

Wie wenn er Zugvieh bändigte, vermehre er (der König) stets die Last (der Unterthanen); indem er anfangs sanft zu Werke geht, lege er ihnen alles Ernstes die Stricke an. Stecken sie ein Mal in den Stricken, dann werden sie nicht schwer zu zähmen sein; wenn man es recht angreift, wird man sie für sich gebrauchen können, nicht mit Gewalt.

दपत्योर्निशि जल्पतोर्गृक्षुकेनाकर्णितं यद्वच-

स्तत्प्रातर्गुरुसंनिधौ निगदतस्तस्यातिमात्रं बधूः ।

कर्णालंकृतिपद्मरागशकलं विन्यस्य चञ्चूपुटे

ब्रीडार्ता प्रकरोति दाडिमफलव्याज्जेन वाग्बन्धनम् ॥ ११०६ ॥

Da ein Hauspapagei die zwischen zwei (jungen) Eheleuten in der Nacht gewechselten Worte, die er mit angehört hatte, am Morgen in Gegenwart der Eltern über die Maassen oft wiederholt, so hemmt die von Scham gequälte Ehefrau seine Rede, indem sie ihm unter dem Schein eines Granatapfelnkerns einen kleinen Rubin aus ihrem Ohrenschnuck in den Schnabel steckt.

दयामास्थाय परमो धर्माद्विचलन्नृपः ।

पीडितानामनाथानो कुर्यादश्रुप्रमार्जनम् ॥ १११० ॥

Ohne von seiner Pflicht zu weichen übe der König das grösste Mitleiden: er trockne die Thränen der Bedrängten und Schutzlosen.

दयितजनविप्रयोगो वित्तवियोगश्च केन सत्त्वाः स्युः ।

यदि सुमहौषधकल्पो वयस्यजनसंगमो न स्यात् ॥ ११११ ॥

Wer vermöchte die Trennung von der Geliebten und den Verlust der Habe zu ertragen, bestände nicht der Umgang mit Freunden, der einem wunderthätigen Heilmittel gleichkommt?

दरिद्रस्य s. दारिद्र्यस्य.

दरिद्रान्भर कौन्तेय मा प्रयच्छेच्चरे धनम् ।

व्याधितस्यौषधं पथ्यं नीरुजस्य किमौषधैः ॥ १११२ ॥

Die Armen ernähre, o Sohn der Kuntī, nicht sollst du dem Reichen Schätze geben: dem Kranken ist Arznei heilsam, was soll der Gesunde damit?

दरिद्रो व्यसनी वृद्धा व्याधितो विकलस्तथा ।

पतितः कृपणो वापि स्त्रीणां भर्ता परा गतिः ॥ १११३ ॥

Der Gatte, sei er auch arm, lasterhaft, alt, krank, verkrüppelt, aus der Kaste gestossen oder geizig, ist der Weiber höchste Zuflucht.

1109) AMAR. 13. KUVALAJ. 179, a. b. उप-
हारं st. अतिमात्रं AM. c. कर्णालम्बित KUV.
d. विदधाति st. प्रकरोति KUV., दालिम AM.

1110) KĀM. NĪTIS. 3, 5.

1111) PAÑKĀT. II, 184. b. Man hätte eher

सत्त्वः स्यात् erwartet.

1112) HIT. I, 13. d. नीरुजस्तु st. नीरुजस्य,
औषधम्.

1113) VIKRAMAK. 289. Die Hdschr. hat:

a. दरिद्रो. d. स्त्रीणां, परा.